

"IN EVERY PLACE
INCENSE IS OFFERED
TO MY NAME, AND A
PURE OFFERING"
(MALACHI 1:11)

«فى كل مكان يقرب لاسمى
بخور وتقدمة طاهرة لان اسمى
عظيم بين الامم.»
(ملاخى ١:١١)



A
B
O
U
N
A

A
N
D

T
H
E

D
E
A
C
O
N



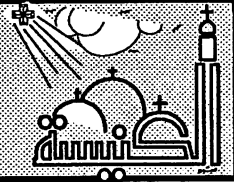
Going around the Altar, holding the offering above their heads.

اعرفوا كنيسةكم
Know Your Church

The Divine Liturgy

"A fountain of water springing into everlasting life."

- 10 -



The purpose of this series is to familiarize the readers with the Divine Liturgy that they can participate more in it, enjoy it, and spiritually benefit of it.

THE OFFERING OF THE LAMB



تقدمة الحمل

٢ - طقس التقدمة

د - دورة الحمل

2-THE RITUAL OF THE OFFERTORY

D. Procession Of The Lamb

Abouna wraps the lamb with a corporal and puts the cross on it symbolizing Jesus when He carried the cross on his way to the Golgotha. Holding the lamb above his head Abouna stands at the entrance of the sanctuary facing west while the people are bowing and he says "glory and honor, honor and glory, to the Holy Trinity Peace and wellbeing to the Church of God..... Remember, O Lord, those who offered to you these oblations, Give them all the heavenly recompense".

Short as this prayer is, it is very beautiful because Abouna glorifies God: the Father, for sending His Son to save the world, the Son for sacrificing Himself and the Holy Spirit because through His powerful pouring over the disciples and apostles on the day of Pentecost, the church has been established and consequently the oblations have been offered.

Holding the Lamb above His head, Abouna goes around the Alter once. A Deacon, holding the wine cruet above his head follows him saying, "Pray for these holy and honored Oblations.....", then, the people sing "Halleluia this is the day the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it.....", which is an expression of how they feel about that great day in which God has visited His children by the coming of His Son.

Going once around the alter, symbolizes Jesus the child being brought to the temple by his parents to present him to the Lord. It also symbolizes Jesus, offering Himself once as a sacrifice slain for the life of the world.

While still holding the lamb, Abouna makes the sign of the cross over the people to bless them. By doing so the procession of the Lamb comes to an end.

٤ ياف الكاهن الحمل بلقافة ويضع عليه الصليب مائلاً مشيراً بذلك الى السيد المسيح عندما حمل الصليب وهو سائر الى الجلجثة. ثم يقف بباب الهيكل متجهاً للشرق ورافعاً الحمل على راسه بكل اجلال - بينما يكون الشعب ساجداً امامه بكل خشوع ويقول «مجداً واكراماً، اكراماً ومجداً للثالوث القدوس... سلاماً وسلاماً لكنيسة الله... اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر السماوى» • ما لحمل هذه الصلاة ريم فصرها فيها يقدم الكاهن الحمد والاكرام: لله الذى ارسى ابنه الوحيد ليخلص العالم، ولان لانه قدم ذاته ذبيحة، وللروح القدس لانه يقوى صلوه على التلاميذ والروسل فى يوم الخمسين تأسست الكنيسة ورفعت القرابين • عندما يرفع الكاهن الحمل فإنه يتنقل بسيمان المسيح عندما حمل الطفل يسوع على يديه وبارك الرب لانه شرفه بان يرى الخلاص الذى اعده الرب «قدام وجه جميع الشعوب...» وقد ظهرت تباشير هذا الخلاص بولد ابنه الوحيد فى ملء الزمان • يدور الكاهن مرة واحدة حول المذبح رافعاً الحمل على راسه، ويسير خلفه الشماس رافعاً أيضاً قارورة الخمر وقائلاً «صلوا من اجل هذه القرابين...» وبعد ذلك يقول الشعب لحن «هليلويا هذا هو اليوم الذى صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه...» معبراً بذلك عن مشاعره تجاه قدوم هذا اليوم العظيم الذى فيه افتقد الرب شعبه بسجى المسيح • ويشير الدوران حول المذبح مرة واحدة الى اتيان الطفل يسوع الى الهيكل بواسطة ابويه ليقدماه للرب والى انه عتيد ان يقدم نفسه مرة واحدة ذبيحة عن حياة العالم • وأخيراً يرشم الكاهن الشعب بالحمل مباركا اياه وبهذا ينتهى طقس دورة الحمل.

BLESSED ARE THOSE WHO TAKE PART IN
BUILDING THE HOUSE OF THE LORD

ببارك من له نصيب
فى بناء بيت الرب

THE APOSTLES' FEAST

On the 5th of Abib (12th of July) we celebrate the Apostles' Feast and commemorate the martyrdom of the chief apostles Sts. Peter & Paul.



ST. PETER
AND
ST. PAUL



عيد الرسل

في الخامس من شهر ابيب (١٢ يوليو) نحتفل بعيد الرسل، وفيه ايضا نحتفل بذكرى استشهاد القديسين بطرس وبولس هاتما الرسل.

THE CHIEF APOSTLES

Truly they were the chief Apostles. Peter's shadow healed the diseases, and Paul's handkerchiefs and aprons also cured the diseases and drove out the evil spirits...

They preached the Gospel of the holy kingdom and they taught the nations about God's holy name. Their fervent zeal and their vast preaching activity throughout the whole pagan Roman Empire lead to their arrest and trial.

They were unfairly sentenced to death, and they were executed. Peter was crucified head down, and Paul was beheaded. This took place in the town of Rome around the year 67 or 68 A.D. during the reign of the Roman Emperor Nero.... thus ending the life of these two apostles on earth and they were set free to enjoy heaven and eternal life with the Lord.... As it is customary for our church, it honors its martyrs, so the 12th of July is dedicated to honor these two great apostles.

What Peter and Paul did when they preached, testified for Jesus' name and were martyred was a continuity of what the other Jesus' disciples and apostles did. They all struggled and they all patiently faced torture and persecutions "always carrying in the body the death of Jesus...." (2 Cor. 4:10). By honoring the apostles, the church inclusively honors Peter and Paul and this day is collectively called "The apostles' feast" a day in which we remember all those who bore witness and preached us with the eternal life. They all "With great power ... gave witness of the resurrection of the Lord Jesus" (Acts 4:33)

To all of you, our apostolic fathers we offer our gratitude and appreciation for the agony and persecutions you endured to keep the torch of faith powerful and burning for us. We glorify and honor you on your feast.

WHERE ARE THEY?

On his way to the place of execution St. Paul recognized a young girl whom he had once baptized and she was a relative of the Emperor Nero. When the girl saw St. Paul with the executioner the girl began to weep. After he had consoled her St. Paul said, "Give me your veil and I will return it to you." She then gave him the veil and he covered his face with it. After the executioner had served his head, the veil was still covering it.

As the executioner had announced to the wicked emperor that Paul had been beheaded, the girl asked, "Where is Paul?" to which he replied, "He is dead at the place of execution and your veil covers his head." "You lie," said the girl, "for only a moment ago Peter and Paul passed by, wearing royal robes with crowns on their heads. They returned my veil to me and here it is." She showed him the veil.



هاتما الرسل

كانا بحق هاتما الرسل... فقد كان ظل احدنا يشفي الامراض، وكانت مباديل وعصائب الاخر تذهب الامراض وتخرج الارواح الشريرة... لقد كروا بلانجيل الملكوت وعلموا الامم معرفة اسم الاله القدوس وكانت غيرتهما المتقدمة ونشاطهما الكوراني الواسع النطاق في جميع انحاء الامبراطورية الرومانية الوثنية سببا في القبض عليهما وتقديمهما للمحاكمة.

اجريت لهما محاكمة ظالة، صدر بنداها الحكم عليهما بالموت، وتم تنفيذ الحكم فضلبوا بطرس منكنس النولس وقطعوا رأس بولس. وكان ذلك في مدينة رومية حوالي سنة ٦٧ او ٦٨ م. في عهد الطاغية نيرون... وهكذا اسدل الستار عن حياة هذين الرسولين الارضية لينطلقا الى سماء المجد والخلود وليكونا كل حين مع الرب.... والكنيسة كماذاتها في تكريم شهدائها جعلت الثاني عشر من شهر يوليو من كل عام يوما نحتفل فيه بذكرى استشهاد هذين الرسولين الكريمين.

لم يكن ما قام به كل من بطرس وبولس من كرازه وشهادة لاسم المسيح سوى امتداد لما قام به غيرهم من تلاميذ المسيح ورسله، فجنسهم جاهذوا وتعبدوا وجنسهم واجهوا العذاب والاضطهاد واحتملوا الآلام حاملين في الجسد كل حين امانة الرب يسوع... (٢ كور: ١٠). لذلك رأت الكنيسة ان تكريمهم جنبا في شخص هذين الرسولين فعمت هذه الذكرى الخالدة واستمها "عيد الرسل" وبطلتها مناسبة تذكرو فيها اولئك الذين سلكوا بذات الروح الواحد فاعلموا ايمانهم بالمسيح ويشرونا بانجيل الملكوت وكانوا جنبا "بقرة عظيمة يودون الشهادة بقيامة الرب يسوع... (اع: ٤: ٢٣)

فشكرا لكم اياها الرسل من اجل كل ما احتملوه من ضيق واضطهاد لكي تسلموا شعلة الايمان مضيتة وهاجة. وتحية عطيرة لكم وسلام في يوم عيدكم.

اجتماعيات

تقدم الكنيسة خالص العزاء:



للككتور نديم يوسف، وسائر افراد العائلة، لوفاة خالته المرحومة السيدة سنية اسعد الرب نسأل ان يمنح نفسها في احضان ابائنا القديسين.

مشروع بناء الكنيسة



Building Fun

اين انت منهم؟

الكنيسة هي المكان الذي فيه ندعو باسم الرب، وفيه ايضا تقوم بعبادته ونمارس اسراره، وبغير الكنيسة لا تقوم عبادة ولا نمارس اسرار... لذلك نحن ندعوك لتشارك، ولو بالقليل في تكاليف بناء الكنيسة، فالقليل ببركة الرب يغدو كثيرا... بقي ان تعرف ان هناك كثيرون قد سبقوك فاعطوا، وكانت عطاياهم فوق الطاقة ومن تلقاء انفسهم... فابن انت منهم؟ ...